

Euroopa Liidu Teataja

C 234



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

55. aastakäik

4. august 2012

Teatis nr	Sisukord	Lehekülg
II	<i>Teatised</i>	
	EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED	
	Euroopa Komisjon	
2012/C 234/01	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6624 – Bekaert/Southern Steel Berhad/Bekaert Southern Wire) ⁽¹⁾	1
2012/C 234/02	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6542 – Eastman Chemical Company/Solutia) ⁽¹⁾	1
2012/C 234/03	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽²⁾	2
2012/C 234/04	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6635 – Lukoil/ISAB Refinery) ⁽¹⁾	3
2012/C 234/05	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6572 – Kemet/NEC/NEC Tokin) ⁽¹⁾	3

ET

Hind:
3 EUR⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst⁽²⁾ EMPs kohaldatav tekst, mis ei hõlma asutamislepingu I lisa reguleerimisalasse kuuluvaid tooteid

IV Teave

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Nõukogu

2012/C 234/06	Nõukogu otsus, 24. juuli 2012, millega võetakse vastu nõukogu seisukoht Euroopa Liidu 2013. aasta eelarveprojekti kohta	4
---------------	---	---

Euroopa Komisjon

2012/C 234/07	Euro vahetuskurss	5
---------------	-------------------------	---

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

2012/C 234/08	Saneerimismeetmed – Otsus võtta saneerimismeetmed ettevõtja Excell Life International SA suhtes (Avaldatud vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2001/17/EÜ (kindlustusseltside saneerimise ja likvideerimise kohta) artiklile 6)	6
---------------	--	---

V Teated

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2012/C 234/09	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6581 – GKN/Volvo Aero) ⁽¹⁾	7
2012/C 234/10	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6688 – KKR/Württembergische Metallwaren Fabrik) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	8

Parandused

2012/C 234/11	Konkurentsi piiravat tegevust ja turgu valitsevat seisundit käsitleva nõuandekomitee 412. istungil 10. juulil 2006 esitatud arvamuse (milles käsitletakse otsuse eelnõu seoses juhtumiga COMP/C-3/37.792 – Microsoft) parandus (ELT C 138, 5.6.2008)	9
---------------	--	---



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

Teatatud koondumise aktsepteering

(Toimik COMP/M.6624 – Bekaert/Southern Steel Berhad/Bekaert Southern Wire)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2012/C 234/01)

23. juulil 2012 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
- elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32012M6624 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.

Teatatud koondumise aktsepteering

(Toimik COMP/M.6542 – Eastman Chemical Company/Solutia)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2012/C 234/02)

24. mail 2012 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
- elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32012M6542 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine**Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid**

(EMPs kohaldatav tekst, mis ei hõlma asutamislepingu I lisa reguleerimisalasse kuuluvaid tooteid)

(2012/C 234/03)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	29.6.2012	
Riikliku abi viitenumber	SA.34905 (12/N)	
Liikmesriik	Prantsusmaa	
Piirkond	Auvergne	Segapiirkonnad
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Prolongation jusqu'au fin 2013 du programme «effluents fromagers de Haute-Dordogne» N 778/06, précédemment approuvé par la Commission.</i>	
Õiguslik alus	<i>Articles L 1511-1 et suivants et L 3231-2 du Code général des collectivités territoriales (CGCT)</i> <i>Loi n° 2004-338 du 21 avril 2004 portant transposition de la directive cadre sur l'eau (directive 2000/60/CE du 23 octobre 2000)</i> <i>Décret n° 2005-475 du 16 mai 2005 relatif au SDAGE</i> <i>Arrêté du 16 mai 2005 portant délimitation des bassins ou groupements de bassin en vue de l'élaboration des SDAGE schémas départementaux d'aménagement</i>	
Meetme liik	Abikava	—
Eesmärk	Investeeringud põllumajandusettevõtetes, töötlemise ja turustamisega seotud investeeringud	
Abi vorm	Otsetoetus	
Eelarve	—	
Abi osatähtsus	75 %	
Kestus	Kuni 31.12.2013	
Majandusharud	Segapõllumajandus, loomakasvatus	
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministère de l'agriculture et de l'agroalimentaire 78 rue de Varenne 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Muu teave	—	

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.6635 – Lukoil/ISAB Refinery)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2012/C 234/04)

27. juulil 2012 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
- elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32012M6635 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.6572 – Kemet/NEC/NEC Tokin)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2012/C 234/05)

11. juulil 2012 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32012M6572 all. EUR-Lex pakub *on-line* juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

NÕUKOGU

NÕUKOGU OTSUS,

24. juuli 2012,

millega võetakse vastu nõukogu seisukoht Euroopa Liidu 2013. aasta eelarveprojekti kohta

(2012/C 234/06)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

ON VASTU VÕTNUD JÄRGMISE OTSUSE:

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eelkõige selle artikli 314 lõiget 3, koostoimes Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepinguga, eelkõige selle artikliga 106a,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjon esitas 25. mail 2012 ettepaneku, mis sisaldab 2013. aasta eelarveprojekti ⁽¹⁾.
- (2) Nõukogu vaatas komisjoni ettepaneku läbi, eesmärgiga määrata kindlaks seisukoht, mis tulude osas on vastavuses nõukogu 7. juuni 2007. aasta otsusega 2007/436/EÜ, Euratom, Euroopa ühenduste omavahendite süsteemi kohta, ⁽²⁾ ning kulude osas eelarvedistsipliini ja usaldusväärset finantsjuhtimist käsitleva Euroopa Parlamendi, nõukogu ja komisjoni 17. mai 2006. aasta institutsioonidevahelise kokkuleppe ⁽³⁾ I osaga, mis ELi toimimise lepingu artikli 312 kohaselt kehtestatud mitmeaastase finantsraamistiku puudumisel on praegu kohaldatavaks eelarvedistsipliini vahendiks,

Ainus artikkel

Nõukogu võttis 24. juulil 2012 vastu nõukogu seisukoha Euroopa Liidu 2013. aasta üldeelarve projekti kohta.

Nimetatud seisukoha täielik tekst on saadaval tutvumiseks või allalaadimiseks nõukogu veebisaidil: <http://www.consilium.europa.eu/>

Brüssel, 24. juuli 2012

Nõukogu nimel
eesistuja

A. D. MAVROYIANNIS

⁽¹⁾ COM(2012) 300.

⁽²⁾ ELT L 163, 23.6.2007, lk 17.

⁽³⁾ ELT L 347, 24.12.2009, lk 26.

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

3. august 2012

(2012/C 234/07)

1 euro =

Valuuta			Kurss	Valuuta			Kurss
USD	USA dollar	1,2245	AUD	Austraalia dollar	1,1649		
JPY	Jaapani jeen	95,85	CAD	Kanada dollar	1,2282		
DKK	Taani kroon	7,4415	HKD	Hongkongi dollar	9,4958		
GBP	Inglise nael	0,78745	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,5038		
SEK	Rootsi kroon	8,2797	SGD	Singapuri dollar	1,5255		
CHF	Šveitsi frank	1,2012	KRW	Korea won	1 388,56		
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	10,1149		
NOK	Norra kroon	7,3700	CNY	Hiina jüaan	7,8031		
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,5252		
CZK	Tšehhi kroon	25,285	IDR	Indoneesia rupia	11 597,39		
HUF	Ungari forint	278,95	MYR	Malaisia ringit	3,8277		
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	51,104		
LVL	Läti latt	0,6965	RUB	Vene rubla	39,6850		
PLN	Poola zlott	4,0892	THB	Tai baht	38,657		
RON	Rumeenia leu	4,6470	BRL	Brasiilia reaal	2,5018		
TRY	Türgi liir	2,1897	MXN	Mehhiko peeso	16,2603		
			INR	India rupia	68,2720		

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

TEAVE LIIKMESRIIKIDELT

Saneerimismeetmed**Otsus võtta saneerimismeetmed ettevõtja Excell Life International SA suhtes**

(Avaldatud vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivi 2001/17/EÜ (kindlustusseltside saneerimise ja likvideerimise kohta) artiklile 6)

(2012/C 234/08)

Kindlustusandja	Excell Life International SA
Otsuse jõustumise kuupäev ja otsuse sisu	12. juuli 2012
Pädev asutus	<i>Tribunal d'arrondissement de et à Luxembourg, quinzième chambre siégeant en matière commerciale</i>
Järelevalveasutus	Määratud kohtunik pr Karin Guillaume
Määratud haldur	Likvideerija: advokaat: kohtuadvokaat Evelyne Korn Vannutatud raamatupidaja: Paul Laplume elukohaga Junglinsteris
Kohaldatav õigus	Kindlustusvaldkonna muudetud seaduse (<i>loi modifiée sur le secteur des assurances</i>) artikli 60/3 kolmas lõik

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Eelteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.6581 – GKN/Volvo Aero)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2012/C 234/09)

1. 27. juulil 2012 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames Ühendkuningriigi ettevõtja GKN plc („GKN”) kontrolli all olev Ühendkuningriigi ettevõtja GKN Holdings plc omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses Rootsi ettevõtja Volvo Aero AB ja Ameerika Ühendriikide ettevõtja Volvo Aero Connecticut LLC üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- GKN: sõidukite ja lennukite osade projekteerimine ja metallurgia;
- Volvo Aero ja Volvo Aero Connecticut LLC: tsiviil- ja sõjaväeõhusõidukite ning kosmoseaparaatide mootorite osade ja elektri sõltumatuks tootmiseks ettenähtud gaasiturbiinide osade tootmine; sõjalennukite valmismootorid; allsüsteemid kosmosetööstusele.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6581 – GKN/Volvo Aero):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum COMP/M.6688 – KKR/Württembergische Metallwaren Fabrik)
Võimalik lihtsustatud korras menetlemine
(EMPs kohaldatav tekst)
(2012/C 234/10)

1. 30. juulil 2012 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames Ameerika Ühendriikide ettevõtja Kohlberg Kravis Roberts & Co. L.P. („KKR”) omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses Saksamaa ettevõtja Württembergische Metallwaren Fabrik („WMF”) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- KKR: üleilmne investeerimisfond, kes pakub avaliku ja erasektori investoritele mitmeid alternatiivseid varahaldusteenuseid ning nõustab ettevõtjat, portfelli kuuluvaid äriühinguid ja kliente kapitaliturgudega seotud küsimustes;
- WMF: laua- ja kööginõude ja väikeste elektriliste kodumasinade ning professionaalseks kasutamiseks ettenähtud hotelliseadmete ja täisautomaatsete kohvimasinade tootja.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate ettevõtjate koondumiste käsitlemiseks kooskõlas EÜ ühinemismäärusega ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda teatises ettenähtud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub asjast huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6688 – KKR/Württembergische Metallwaren Fabrik):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 56, 5.3.2005, lk 32 („lihtsustatud korda käsitlev teatis”).

PARANDUSED

Konkurentsi piiravat tegevust ja turgu valitsevat seisundit käsitleva nõuandekomitee 412. istungil 10. juulil 2006 esitatud arvamuse (milles käsitletakse otsuse eelnõu seoses juhtumiga COMP/C-3/37.792 – Microsoft) parandus

(Euroopa Liidu Teataja C 138, 5. juuni 2008)

(2012/C 234/11)

Leheküljel 9

asendatakse „1. Nõuandekomitee nõustub”

järgmisega: „1. Nõuandekomitee, olles võtnud arvesse kõiki asjaolusid, nõustub”.

Tellimishinnad aastal 2012 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 310 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	840 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

ET